

MASTER LETTRES, LANGUES, CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

Option Allemand

Enseignement à distance

LIVRET DE L'ETUDIANT
1^{re} et 2^{ème} année
2026/2027

Responsable : Priscilla Wind

Priscilla.Wind@uca.fr

Enseignement à distance : Lisette Félix Lisette.FELIX@uca.fr

Secrétariat : Nathalie POLICARD

Bureau F 18

34 Avenue Carnot TSA 60401

63001 Clermont-Ferrand Cedex 1

Ouverture :

Tous les jours de 9h00 à 11h30 et de 13h30 à 16h30

Fermé le vendredi après-midi

Responsable de la formation

Pour toute question pédagogique ou relative à votre cursus universitaire, vous devez vous adresser au secrétariat ou au responsable de votre année d'étude.

Vous pouvez demander un rendez-vous à l'enseignant-référent en lui envoyant un message électronique afin qu'il puisse vous contacter. Vous n'oublierez pas d'indiquer vos coordonnées téléphoniques, ainsi que le motif de votre demande. Toute correspondance par courriel doit se faire à partir de votre adresse électronique UCA.

Directeur du master et responsable du parcours Métiers de l'enseignement et de la recherche : Christophe GELLY

Responsable du parcours Média et médiation culturelle : Nicolas VIOLLE

Responsable de l'option allemand : Priscilla WIND

Secrétariat CEAD : Lisette FELIX 04 73 40 85 31

Secrétariat : Nathalie POLICARD 04 73 40 85 19, bureau F18

Toutes les informations sont disponibles sur le site de l'[UFR LCC](#), pour les [mémoires](#) et les [stages](#) au [Pôle relations extérieures et internationales](#)

Les [Modalités de Contrôle des Connaissances et des Compétences](#) sont disponibles sur le site de l'UFR LCC, onglet scolarité – contrôle des connaissances

Parcours Métiers de l'enseignement supérieur et de la recherche

1^{ère} ANNÉE DE MASTER

SEMESTRE 1

MASTER 1	HEURES	CREDITS
<u>Bloc 1 Langue</u>		9
UE 1.1 Langue (6 ECTS)		
Thème version allemand	24h	
Communication orale allemand	12h	
UE 1.2 Lansad (3 ECTS)	24h	
<u>Bloc 2 Cultures</u>		12
UE 1.4 Images et textes (3 ECTS)	24h	
Images et textes allemands		
UE 1.5 Littérature et civilisation (6 ECTS), les deux enseignements sont obligatoires	24h + 24h	
Littérature allemande		
Civilisation allemande		
UE 1.6 Séminaires (3 ECTS)	24h	
Culture allemande		
<u>Bloc 3 Méthodes</u>		9
UE 1.3 Approches théoriques et méthodologiques (6 ECTS)		
Littérature ou Civilisation ou Linguistique (choisir 2 enseignements)	12h + 12h	
Méthodologie de la recherche	6h	
UE 1.7 Communication scientifique (3 ECTS)	12h	

SEMESTRE 2

MASTER 1	HEURES	CREDITS
Bloc 5 : Professionnalisation UE 2.80TER Bilan de recherche Master 1 ou UE 2.81 UEP Stage + rapport de stage		30

BLOC 1 : LANGUAGE

UE 1.1 LANGUAGE

- **Thème (12h) Oliver SCHULZ**
- **Version (12h) Priscilla WIND**

Descriptif : Les textes à traduire seront des textes littéraires et textes journalistiques. Une bibliographie sera fournie à la rentrée (en ligne).

- **Communication orale (12h) Fanny PLATELLE**

Objectifs : Techniques et pratique de la communication orale en allemand

Descriptif : Dans différentes situations, à l'aide de supports variés, les étudiant·es s'entraîneront à la communication orale en allemand.

Bibliographie :

Manuels de communication orale, pour l'apprentissage du DAF ou du FLE et pour la vie professionnelle notamment.

UE 1.2 LANSAD Voir cours de langue proposés au CLM.

BLOC 2 : CULTURES

UE 1.4 IMAGES ET TEXTES

- **Images et textes allemands (24h) : Priscilla WIND**

Descriptif : Dans ce cours, nous allons nous pencher, en langue allemande, sur la notion d'iconotextualité afin de penser une modalité entre images et textes qui ne soit pas simplement subordonnée ou illustrative. Théorisé à la fin des années 1980 par Michael Nerlich à partir de sa réflexion scientifique mais aussi de sa pratique artistique, le terme d'iconotextualité désigne selon lui « une unité indissoluble de texte(s) et image(s) dans laquelle ni le texte ni l'image n'ont de fonction illustrative » [1]. Intertitres dans le cinéma muet, bandes dessinées, romans-photo, albums jeunesse ou poèmes visuels sont autant de catégories dans lesquelles la fécondité des approches iconotextuelles a permis d'échapper aux analyses étroitement disciplinaires, souvent impropres à rendre compte de la complexité sémiotique et esthétiques de ces objets.

Le corpus sera issu de l'iconotextualité littéraire de l'aire germanophone (bandes dessinées et romans graphiques, poésie visuelle, albums jeunesse) et vous sera fourni par l'enseignante tout au long du semestre.

UE 1.5 LITTÉRATURE et CIVILISATION

- **Littérature Patrick DEL DUCA (24 h) :**

Objectifs : Einführung in die deutsche phantastische Literatur des 19. Jahrhunderts. Dieses Seminar findet nur online statt.

Descriptif : Dieses Seminar widmet sich der Analyse von drei phantastischen Erzählungen E. T. A. Hoffmanns : „Der Sandmann“, „Das öde Haus“ und „Das Majorat“. Der Fokus liegt dabei auf der Poetik des Unheimlichen, den Erzählstrategien der Verunsicherung sowie dem Verschwimmen von Realität und Wahn.

Bibliographie

E. T. A. Hoffmann, „Nachtstücke“, Stuttgart, Reclam, 2020.

- **Civilisation : Patricia VIALLET (24 h) : Nationalismus, Nation und nationale Identität im ‚Deutschland‘ des 19. Jahrhunderts**

Descriptif :

Le cours reviendra dans un premier temps sur la naissance du nationalisme dans les premières décennies du XIX^{ème} siècle en Allemagne, en insistant sur le contexte particulier dans lequel est apparu et s'est développé ce mouvement (guerres napoléoniennes, Congrès de Vienne et Restauration). De manière plus générale, il s'agira de réfléchir à l'idée de *nation* dans ses différentes acceptions, en revenant notamment sur l'opposition fondatrice entre *Staatsnation* et *Kulturnation* et en étudiant ses déclinaisons politiques et idéologiques (dans la pensée du romantisme politique par exemple) jusqu'à l'unification de l'Allemagne en 1871. Un parallèle avec la France, (contre-)modèle en matière d'identification à un État-Nation, ainsi qu'avec d'autres pays européens traversés à la même époque par un sentiment national, sera effectué, ce qui pourra offrir de possibles pistes de recherche pour les travaux que devront restituer les étudiant.e.s (cf. modalités d'évaluation et calendrier précisé dans le livret de l'étudiant.e).

Évaluation : restitution d'un dossier de recherche rédigé en allemand, respectant la méthodologie et les consignes formelles d'un travail universitaire. Les étudiant.e.s pourront choisir librement des sujets en lien étroit avec la thématique abordée (présentation et étude des principaux théoriciens du nationalisme à l'époque concernée, éclairage sur des événements clés dans l'histoire du nationalisme en Allemagne...), sans exclusion des comparaisons avec des mouvements de pensée et/ou manifestations similaires dans d'autres pays en Europe (France, Italie, Grèce, Pologne...).

Un *calendrier* précisant les dates de dépôt des différents chapitres du cours au fil du semestre sera mis en ligne dès la rentrée.

Bibliografie (Auswahl) :

Primärliteratur

Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung. Band 6 (*Von der Französischen Revolution bis zum Wiener Kongreß 1789-1815*, hrsg. von W. Demel und U. Puschner) und Band 7 (*Vom Deutschen Bund zum Kaiserreich 1815-1871*, hrsg. von W. Hardtwig und H. Hinze), Stuttgart: Reclam, 1995 und 1997.

FICHTE Johann Gottlieb, *Reden an die deutsche Nation*. Berlin: Realschulbuchhandlung, 1808.

https://www.deutschestextarchiv.de/book/view/fichte_reden_1808

Sekundärliteratur

BRANDT Hartwig, *Europa 1815-1850. Reaktion – Konstitution – Revolution*. Stuttgart: Kohlhammer, 2002.

DANN Otto, *Nation und Nationalismus in Deutschland 1770-1990*. München: Beck, 1994.

Deutsche Erinnerungsorte, hrsg. von É. François und H. Schulze. München: Beck, 2001 (s. v. a.: Band I, B. Loewenstein, „Am deutschen Wesen...“, S. 290-304; Band II, H. Schulze „Napoleon“, S. 28-46, K. A. Schäfer, „Die Völkerschlacht“, S. 187-201, und Band III, M. Werner „Die ‚Germania‘“, S. 569-586, W. M. Doyé, „Arminius“, S. 587-602, M. Jeismann, „Die Nationalhymne“, S. 660-664).

MEINECKE Friedrich, *Weltbürgertum und Nationalstaat: Studien zur Genesis des Deutschen Nationalstaates*. München : Oldenburg Verlag (7. Auflage).

https://www.google.fr/books/edition/Weltb%C3%BCrgertum_und_Nationalstaat/fgoQEAAAQBAJ?hl=fr&gbpv=1&dq=Meinecke+Weltb%C3%BCrgertum&pg=PA1&printsec=frontcover.

SCHULZE Hagen, *Staat und Nation in der europäischen Geschichte*. München: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1994.

SIEMANN Wolfram, *Vom Staatenbund zum Nationalstaat. Deutschland 1806-1971*. München: Beck, 1995.

UE 1.6 SÉMINAIRES

- **Culture Allemande (24h) Fanny PLATELLE**

Arthur Schnitzler, *Lieutenant Gustl* (1900) et *Reigen* (1903)

Objectifs : Découverte ou approfondissement d'une période de la culture allemande.

Descriptif : La nouvelle Lieutenant Gustl et la pièce de théâtre Reigen de l'écrivain viennois Arthur Schnitzler (1862-1931) firent scandale au moment de leur publication ou de leur première représentation (Reigen à Berlin en 1920) en raison de leur thématique : l'honneur militaire et la sexualité. Le cours propose d'étudier les deux œuvres en les replaçant dans le contexte socio-culturel de la « fin de siècle » et d'analyser dans quelle mesure elles critiquent, par les procédés littéraires et scéniques utilisés, l'hypocrisie morale de la société viennoise

Éditions de référence pour le cours :

- SCHNITZLER, Arthur. Lieutenant Gustl: Novelle. Hrsg. von Konstanze Fliedl, mit Anmerkungen und Literaturhinweisen von Evelyne Polt-Heinzl. Stuttgart: Reclam 2001 (RUB 18156).
- SCHNITZLER, Arthur. Reigen: Zehn Dialoge. Hrsg. von Michael Scheffel. Stuttgart: Reclam 2001 (RUB 18158).

Bibliographie sélective :

-
- FLIEDL, Konstanze. Arthur Schnitzler. Stuttgart: Reclam 2005 (RUB 17653).
 - KIM, Hee-Ju, SAßE, Günter (Hg.). Interpretationen. Arthur Schnitzler: Dramen und Erzählungen. Stuttgart: Reclam 2007 (UB 17532).
 - KOEBNER, Thomas. Arthur Schnitzler: Reigen. Erläuterungen und Dokumente. Stuttgart: Reclam 1997 (RUB 16006).
 - LAERMANN, Klaus. „Leutnant Gustl“. In: Rolf-Peter JANZ, Klaus LAERMANN, Arthur Schnitzler: Zur Diagnose des Wiener Bürgertums im Fin de siècle. Stuttgart: Metzler, 1977, S. 110–130; „Zur Sozialgeschichte des Duells“, ebd., S. 131–154.
 - POLT-HEINZL, Evelyne, Arthur Schnitzler: Leutnant Gustl. Erläuterungen und Dokumente. Stuttgart, Reclam, 2000 (RUB 16017).
 - WORBS, Michael. „Leutnant Gustl (1900). Zur Entstehung des inneren Monologs“. In: Michael Worbs, Nervenkunst. Literatur und Psychoanalyse im Wien der Jahrhundertwende. Frankfurt a. M. : Europäische Verlagsanstalt 1983, S. 237–242.

BLOC 3 : MÉTHODES

UE 1.3 APPROCHES THÉORIQUES (deux cours au choix entre Littérature / Civilisation / Linguistique)

1. LITTÉRATURE (12h) Donatella BISCONTI

Le cours abordera les principaux courants de la critique littéraire entre les XX^e et le XXI^e siècles : critique stylistique ; critique historiciste et marxiste ; formalisme, sémiologie et structuralisme ; post-structuralisme, dans leur développement chronologique et idéologique et dans leurs domaines d'application respectifs. Des modèles d'analyse littéraire seront fournis pour chaque courant critique, en mettant l'accent sur leurs implications, leurs résultats et leurs limites.

RSE : les étudiants en RS et en CEAD devront connaître les documents déposés sur l'ENT. Il est vivement recommandé de lire au moins un des ouvrages de la bibliographie conseillée.

Objectifs du cours : à la fin du cours, l'étudiant devra être en mesure de reconnaître les méthodes critiques abordées et de tirer profit des connaissances acquises en les appliquant à des cas de figure identifiés. L'examen terminal consistera en un écrit où l'étudiant devra être en mesure de produire une synthèse raisonnée des notions apprises en cours.

Bibliographie succincte

-
- Italo CALVINO, *Leçons américaines : aide-mémoire pour le prochain millénaire*, traduit de l'italien par Yves Hersant, Paris, Seuil, 2001
- Joëlle GARDES TAMINE, Marie-Claude HUBERT, *Dictionnaire de critique littéraire*, Paris, Colin, 2011
- Sophie RABAU et Florian PENNANECH, *Exercices de théorie littéraire*, Paris, PSN, 2016
- Lucia RODLER, *I termini fondamentali della critica letteraria*, Milano, Bruno Mondadori, 2004
- Jean-Yves TADIÉ, *La critique littéraire au XX^e siècle*, Paris, Pocket, 2002

Umberto ECO, *Six promenades dans les bois du roman et d'ailleurs*, traduit de l'italien par Myrima Bouzaher, Paris, Grasset, 1994

2. CIVILISATION (12h)

✓ Alix MEYER (4h)

Ce cours vise à donner aux étudiant.es un aperçu des grands courants théoriques qui dominent histoire et sciences sociales.

Bibliographie :

*Howard S. Becker, *Faire Preuve : des faits aux théories*, La Découverte collection Repères, 2020

*Thomas Picketty, *Capital et Idéologie*, Seuil, 2019

*Antoine Prost, *Douze Leçon sur l'Histoire*, Seuil, 2014

✓ Olivia SALMON MONVIOLA (4h) « **Le patrimoine mémoriel. L'exemple des descendants de républicains espagnols réfugiés en France** »

Empruntant la formule à Véronique Moulinié¹, « la République des fils » est bien une réalité vivante qui témoigne de la vitalité de la diaspora Républicaine espagnole en France. En effet, filles et fils, descendants des réfugiés républicains espagnols en France, forment aujourd'hui une constellation de groupes, fréquemment réunis en associations, pour faire vivre la mémoire de leurs aînés, unis par un destin commun et une communauté de cause. L'héritage est conséquent : une mémoire collective marquée par le traumatisme de la guerre civile et de l'exil. Mais cet héritage est aussi fécond et donne lieu à de multiples expressions culturelles. Ces dernières s'inscrivent dans une tradition issue des premières associations et groupes d'espagnols qui se sont forgé une culture de l'exil protéiforme. Le passage de témoins entre la première génération et les suivantes s'est accompli, même si les à-coups du temps ont quelquefois mis en sommeil les différentes activités. Aujourd'hui, entre mémoire et engagement, les descendants des républicains espagnols en France expriment leur filiation de multiples façons. Il nous intéresse donc d'interroger le lien de filiation tissé entre plusieurs générations appartenant à la diaspora républicaine espagnole en focalisant notre analyse sur leurs pratiques culturelles. Les enjeux des associations de descendants de républicains espagnols sont essentiellement des enjeux de mémoire. Une mémoire maintenue vivante par différentes initiatives (rencontres, conférences, récitals, représentations théâtrales, expositions, littérature...). Nous proposons donc une contribution qui entendra montrer comment l'héritage de pratiques culturelles d'une première génération représente un enjeu de mémoire pour les filles et fils des républicains espagnols en France.

Bibliographie :

Furkenstein, Amos, « Collective memory and historical conscienciousness », *History an Memory*, Vol. 1, No. 1 (Spring - Summer, 1989), pp. 5-26, cité dans Traverso Enzo, *Le Passé : modes d'emploi. Histoire, mémoire, politique*, Paris, La Fabrique, 2005

Marie-Claire Lavabre, *La "mémoire collective" entre sociologie de la mémoire et sociologie des souvenirs ?* 2016. (halshs-01337854)

Martinez Maler, Odette, « Passeur de mémoire et figure du présent : El nieto de republicano (le petit-fils de républicain) », dans *Culture et mémoire : quelles représentations ?* Paris, éditions de l'Ecole Polytechnique, juin 2008, pp. 43-52

García Cañedo, Domingo. Toulouse, ciudad de memoria. *Hispanística XX*, 2007, no 25, p. 79-89.

Martínez Cobo, José. Toulouse, cité de mémoire de l'exil républicain. *Hispanística XX*, 2007, no 25, p. 91-96.

Armand Dreyfus, Geneviève, « cultures d'exil et exil des cultures l'activité culturelle des républicains espagnols exilés en France », *Cultures de l'exil, art, pensée et écriture de l'exil républicain espagnol, culture de l'exil républicain espagnol, immigration et exil portugais en France*, Riveneuve Continents, n°15, Exils et migrations politiques au XX^e siècle, Nouvelle série n°5.

¹ Véronique Moulinié, Sylvie Sagnes, *Des exilés politiques aux vaincus magnifiques : mémoire des républicains espagnols (février 1939)*, Groupe Audois de Recherche et d'Animation Ethnographique (GARAE), Carcassonne, avril 2011.

✓ **Oliver SCHULZ (4h) « Comment écrire l'histoire de l'antisémitisme ? »**

Le but des interventions est de donner un aperçu sur l'historiographie consacrée à l'étude de l'antisémitisme. Après une introduction dans la thématique, les termes et les concepts fondamentaux, comme la distinction entre « antijudaïsme » et « antisémitisme », et une présentation de l'histoire de l'antisémitisme depuis le XIX^e siècle, le cours abordera des approches théoriques et méthodologiques différentes. En partant de l'histoire des idées (évolution de l'antisémitisme, auteurs et textes principaux...) nous allons nous intéresser à l'histoire sociale et économique (anticapitalisme et antisémitisme aux XIX^e et XX^e siècles, groupes sociaux porteurs de l'antisémitisme...) et à l'histoire culturelle (stéréotypes et imagerie antisémites, médias et communication...). Lors de chaque séance, une source sera étudiée pour faire ressortir les aspects théoriques et méthodologiques de l'historiographie sur l'antisémitisme.

Bibliographie sélective :

Dreyfus, Michel : L'antisémitisme à gauche. Histoire d'un paradoxe, de 1830 à nos jours, Paris 2011 ; Felsenstein, Frank : Anti-Semitic Stereotypes. A Paradigm of Otherness in English Popular Culture, 1660-1830. Baltimore/London 1995; Kalman, Julie: Rethinking Antisemitism in Nineteenth-Century France. Cambridge [et al.] 2010; Muller, Jerry Z.: Capitalism and the Jews. Princeton NJ 2010; Nirenberg, David: Anti-Judaism: the Western Tradition. New York/London 2013; Penslar, Derek: Shylock's Children. Economics and Jewish Identity in Modern Europe. Berkeley/Los Angeles/London 2001 ; Winock, Michel : La France et les juifs. De 1789 à nos jours. Paris 2004.

3. LINGUISTIQUE (12h) Coordinateur : Michaël GRÉGOIRE michael.gregoire@uca.fr✓ **Michaël GREGOIRE (4h) Approches théoriques et statistiques en lexicologie**

Descriptif du cours : Descriptif du cours : L'objet de ces séances sera d'aborder quelques notions théoriques relevant du domaine de la lexicologie dans un premier temps pour obtenir des outils d'analyse de ce pan de la langue. Dans un second temps, nous proposerons une méthodologie statistique d'exploration des corpus portant sur les mots lexicaux, et nous insisterons sur la complémentarité entre approche qualitative et approche quantitative.

Proposition de bibliographie**Partie théorique**

Xavier Blanco et Inès Sfar (Éds.) (2018). Lexicologie(s) : approches croisées en sémantique lexicale, Peter Lang. Compte-rendu par Y. Chantova accessible à l'adresse <http://journals.openedition.org/lexis/2622>

Roland Eluerd, La Lexicologie. Paris, PUF, Que sais-je ? 2000.

Georges Matoré, La Méthode en lexicologie. Paris, Didier, 1973.

Marie-F. Mortureux, La lexicologie entre langue et discours. Paris, SEDES, 1997.

Alain Polguère (2016). Lexicologie et sémantique lexicale : Notions fondamentales, Presses de l'Université de Montréal. DOI : <https://doi.org/10.2307/j.ctv69t90p>

Partie pratique

Damon Mayaffre (2011). « Histoire et Linguistique : le redémarrage. Considérations méthodologiques sur le traitement des textes en histoire : la logométrie », in J-M. Bertrand, P. Boilley, J-P. Genet et P. Schmitt-Pantel (éditeurs), Langue et Histoire, Paris, Publication de la Sorbonne, pp. 167-186.

Corpus Sketch Engine : <https://www.sketchengine.eu/> (un mois gratuit après inscription)

Dubreil Estelle (2008). « Collocations : définitions et problématiques », Texto ! 13(1), Ch. Gérard (coord.), np. URL: http://www.revue-texto.net/docannexe/file/126/dubreil_collocations.pdf.

✓ **Marcos RAMOS PINTO (4h) Fondements de l'acquisition des langues secondes (SLA)**

Contact : marcos_antonio.ramos_pinto_junior@uca.fr

Ce cours court donne aux étudiant·e·s de master une base théorique en SLA (Second Language Acquisition / acquisition des langues secondes). À la différence d'un cours de didactique, il ne demande pas d'abord comment enseigner, mais comment et pourquoi la langue de l'apprenant se développe. Chaque séance d'une heure combine un apport théorique et une activité.

Objectifs

Situer la SLA comme champ de recherche, distinct de la didactique des langues.

Maîtriser les notions fondatrices : acquisition/apprentissage, interlangue, input, interaction, output.

Comprendre les grands paradigmes : behaviorisme, nativisme, interactionnisme, socioculturel, social, multilingue.

Lire, résumer et critiquer un article de recherche en SLA.

Organisation — 4 séances

Séance 1 — Naissance du champ : du behaviorisme au nativisme.

Séance 2 — L'apprenant : interlangue, âge et différences individuelles.

Séance 3 — Input, interaction, output.

Séance 4 — Médiation sociale et perspectives actuelles (tournant social et multilingue) ; comptes rendus critiques.

Références

Birdsong, D. (Ed.). (1999). *Second language acquisition and the Critical Period Hypothesis*. Lawrence Erlbaum.

Dörnyei, Z. (2005). *The psychology of the language learner: Individual differences in second language acquisition*. Lawrence Erlbaum.

Doughty, C., & Williams, J. (Eds.). (1998). *Focus on form in classroom second language acquisition*. Cambridge University Press.

Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition*. Oxford University Press.

Gass, S. M., & Selinker, L. (2008). *Second language acquisition: An introductory course* (3rd ed.). Routledge.

Holec, H. (1979). *Autonomie et apprentissage des langues étrangères*. Conseil de l'Europe; Hatier.

Krashen, S. D. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Pergamon Press.

Lantolf, J. P., & Thorne, S. L. (2006). *Sociocultural theory and the genesis of second language development*. Oxford University Press.

Lieury, A., & Fenouillet, F. (2013). *Motivation et réussite scolaire* (3e éd.). Dunod.

Lightbown, P. M., & Spada, N. (2013). *How languages are learned* (4th ed.). Oxford University Press.

Long, M. H. (1991). Focus on form: A design feature in language teaching methodology. In K. de Bot, R. Ginsberg, & C. Kramsch (Eds.), *Foreign language research in cross-cultural perspective* (pp. 39–52). John Benjamins.

Long, M. H. (1996). The role of the linguistic environment in second language acquisition. In W. C. Ritchie & T. K. Bhatia (Eds.), *Handbook of second language acquisition* (pp. 413–468). Academic Press.

May, S. (Ed.). (2014). *The multilingual turn: Implications for SLA, TESOL and bilingual education*. Routledge.

Norris, J. M., & Ortega, L. (2000). Effectiveness of L2 instruction: A research synthesis and quantitative meta-analysis. *Language Learning*, 50(3), 417–528.

Ortega, L. (2009). *Understanding second language acquisition*. Hodder Education.

Pica, T., Kanagy, R., & Falodun, J. (1993). Choosing and using communication tasks for second language instruction. In G. Crookes & S. M. Gass (Eds.), *Tasks and language learning: Integrating theory and practice* (pp. 9–34). Multilingual Matters.

Pienemann, M. (1998). *Language processing and second language development: Processability theory*. John Benjamins.

Schmidt, R. W. (1990). The role of consciousness in second language learning. *Applied Linguistics*, 11(2), 129–158.

Selinker, L. (1972). Interlanguage. *IRAL — International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10(1–4), 209–231.

Swain, M. (2005). The output hypothesis: Theory and research. In E. Hinkel (Ed.), *Handbook of research in second language teaching and learning* (pp. 471–483). Lawrence Erlbaum.

✓ **Olena POLOVYNKO (4h) L'Analyse du discours** Olena.POLOVYNKO@uca.fr

Descriptif du cours : Ce cours nous permettra de préciser la place qu'occupe la problématique du discours dans l'étude du langage et de donner un aperçu des objets de recherche, des méthodes et des corpus en analyse du discours. Nous proposerons un panorama épistémologique de la discipline, des apports théoriques, méthodologiques et des analyses de supports variés - des textes médiatiques, politiques et institutionnels, notamment.

Bibliographie indicative :

Charaudeau P. (2005), *Les médias et l'information. L'impossible transparence du discours*, Bruxelles, Editions De Boeck Université, 250 p.
 Kerbrat-Orrecchioni C. (2009), *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paris, Armand Colin,
 Krieg-Planque A. (2012), *Analyser des discours institutionnels*, Paris, Armand Colin, 238 p.
 Maingueneau D. (2014), *Discours et analyse du discours : Introduction*, Paris, Armand Colin, 216 p.
 Mazière F. (2005), *L'analyse du discours. Histoire et pratiques*, Paris, Presses universitaires de France, 128 p.
 Moirand S. (2007), *Les discours de la presse quotidienne. Observer, analyser, comprendre*, Paris, Presses universitaires de France, 192 p.
 Paveau M.-A. (2017), *L'Analyse du discours numérique. Dictionnaire des formes et des pratiques*, Paris, Hermann, 400 p.

ET

• Méthodologie de la recherche : Anne-Sophie GOMEZ (6h)

Descriptif : Le cours aborde les problématiques méthodologiques de la réalisation du Bilan de recherche (M1) et du Mémoire de recherche (M2) : choix du sujet, définitions, problématiques de recherche, recherche documentaire, bibliographie, construction du rapport, communication avec l'enseignant-encadrant, déroulement et attendus de la soutenance).

UE 1.7 COMMUNICATION SCIENTIFIQUE Donatella BISCONTI (12h)

Le cours abordera les aspects techniques et les conventions de la communication scientifique. Après un bref rappel des critères rédactionnels, l'attention se focalisera sur les principes de la communication, les différentes formes d'événement scientifique (colloque, séminaire, journée d'étude, table ronde...), ainsi que les moyens de diffusion (poster, affiche, programme d'un événement...). Une partie du cours sera consacrée à la divulgation de la recherche couplée de techniques verbales. Les étudiants seront amenés à effectuer des exercices spécifiques : résumés brefs d'articles scientifiques, prise de parole sous différents formats pour exposer leur projet de recherche.

Bibliographie

Communication scientifique et science ouverte, Opportunités, tensions et paradoxes, Actes du colloque « Document numérique et société », Liège, 2022, Louvain, De Boeck Supérieur, 2023

BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION

UE 2.80 TER ou UE 2.81 UEP (30 crédits) : BILAN DE RECHERCHE OU RAPPORT DE STAGE

2^{ème} ANNÉE DE MASTER

SEMESTRE 3

MASTER 2	HEURES	CREDITS
<u>Bloc 1 Langue</u>		9
UE 3.13 Pratiques et Théories de la traduction (9 ECTS)		
Thème version allemand	24h	
Communication orale allemande	12h	
Théories de la traduction	12h	
<u>Bloc 2 Cultures</u>		12
UE 3.15 Séminaires disciplinaires (3 ECTS)		
Choisir 1 séminaire	24h	
UE 3.17 Séminaires d'ouverture (9 ECTS)		
Choisir 2 séminaires	24h + 24h	

Bloc 3 Méthodes		9
UE 3.14 Lansad (3 ECTS)	24h	
UE 3.16 Analyse (3 ECTS)	24h	
Analyse de l'image		
UE 3.18 Initiation à la recherche (3 ECTS)		
Stage en équipe d'accueil		
Communication scientifique	6h	

SEMESTRE 4

MASTER 2	HEURES	CREDITS
Bloc 5 : Professionnalisation		
UE 4.30 Mémoire de recherche, soutenance		30

BLOC 1 : LANGUAGE**UE 3.13 PRATIQUES ET THEORIES DE LA TRADUCTION :**

- **Thème (12h) Oliver SCHULZ**
- **Version (12h) Priscilla WIND**

Descriptif : Les textes à traduire seront des textes littéraires et textes journalistiques. Une bibliographie sera fournie à la rentrée (en ligne).

- **Communication orale (12h) Fanny PLATELLE**

Objectifs : Techniques et pratique de la communication orale en allemand

Descriptif : Dans différentes situations, à l'aide de supports variés, les étudiant·es s'entraîneront à la communication orale en allemand.

Bibliographie :

Manuels de communication orale, pour l'apprentissage du DAF ou du FLE et pour la vie professionnelle notamment.

- **Théories de la traduction (12 h, cours transversal) : François-Xavier GUERRY**

Descriptif : ce cours est une introduction à la théorie de la traduction, ou, pour le dire mieux, aux théories (au pluriel) de la traduction, et à la façon dont l'acte de traduire a pu être appréhendé (quelles que soient les langues de départ et d'arrivée), en diachronie et en synchronie. Nous aborderons, à travers des exemples précis, différentes conceptions de la traduction, et mettrons l'accent sur les implications effectives qui sont les leurs au moment de traduire.

Bibliographie (une bibliographie indicative sera distribuée en début de semestre).

BALLARD, Michel, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1995 [et rééd.]

CASSIN, Barbara (dir.), *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Le Seuil, 2004.

LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994 [1979].

LAROSE, Robert, *Théories contemporaines de la traduction*, Sillery, Presses de l'Université du Québec, 1989.

MOUNIN, Georges, *Les Belles Infidèles*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994 [et rééd.].

—, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963 [et rééd.]

OSEKI-DEPRE, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

BLOC 2 : CULTURES**UE 3.15 SEMINAIRES DISCIPLINAIRES** 1 séminaire au choix (24h)

- **Culture Allemande (24h) cf. descriptif UE 1.6**

- Séminaire américaniste Culture des Amériques (24h) « Nation(s)/État(s) et communautés dans les Amériques »

Enseignante responsable : Anne GARRAIT BOURRIER

Enseignant-e-s : Assia MOHSSINE, (Mexique), Anne GARRAIT-BOURRIER, (USA), Anne DUBET, (Espagne), Thomas BRIGNON, (Paraguay)

L'Académie française, en 1694, définit la « nation » comme l'« ensemble des habitants d'un même État, d'un même pays, vivant sous les mêmes lois et utilisant le même langage ». Au XIX^e siècle, on ne se contente plus d'une définition unique et unifiante et dans la lignée des Lumières — et après les mouvements colonisateurs —, mais on cherche à expliquer la formation des « nations ». En Angleterre, Disraeli écrit que les nations ont été « créées graduellement sous des influences diverses, celles de leur organisation originelle, du climat, du sol, de la religion, des lois, des coutumes, des manières, des événements, accidents et incidents extraordinaires de leur histoire et du caractère particulier de leurs citoyens illustres » (*The Spirit of Wigghism*, 1836). En France, l'écrivain politologue Ernest Renan retourne au singulier du terme et met en lumière ce qui pour lui constitue les divers éléments de cohésion de la Nation (avec une majuscule): la race, la langue, l'affinité religieuse, la géographie, les intérêts économiques, les nécessités militaires ; mais il ajoute aussitôt qu'ils ne suffisent pas à créer une Nation, dont le fondement sera essentiellement d'ordre intellectuel et affectif : « Une Nation est une âme, un principe spirituel [...], c'est l'aboutissement d'un long passé d'efforts, de sacrifices et de dévouements ; avoir des gloires communes dans le passé, une volonté commune dans le présent, avoir fait de grandes choses ensemble, vouloir en faire encore, voilà les conditions essentielles pour être un peuple » (*Qu'est-ce qu'une nation ?*, 1882). Le peuple – le terme reste à définir – serait donc le ciment de la Nation au XIX^e siècle, si l'on en croit Renan.

Qu'en est-il alors des Nations — dans l'acception de Renan — ou des États constitués de diverses variétés de « communautés » (dont certaines se nommeront d'ailleurs « nations »), c'est-à-dire de « peuples » dissociés. Seraient-elles par définition privées de cette « unité nationale » que le terme induit lorsqu'il est pris dans sa singularité ? Comment s'organisent la coexistence de communautés culturelles différentes au sein des États et leur transformation éventuelle en (petites) Nations ? Le rapport Nation/Nations/États doit-il nécessairement s'accompagner de tensions patriotiques et/ou civilisationnelles ?

Le contexte américain et sa spécificité multiculturelle (et donc « multinationale ») amènent à questionner ces divers aspects.

UE 3.17 SEMINAIRES D'OUVERTURE - 2 séminaires au choix (48h)

- **Littérature Allemande** 24h cf. *descriptif UE 1.5*
- **Civilisation allemande** 24h cf. *descriptif UE 1.5*
- **Séminaire Culture Amériques** 24h cf. *descriptif UE 3.15*

BLOC 3 : MÉTHODES

UE 3.14 LANSAD Voir les cours proposés au CLM

UE 3.16 : ANALYSE (24h)

- **ANALYSE DE L'IMAGE** (24h)

Ce séminaire a pour objectif de présenter l'image comme mode de persuasion à visée sociale, politique ou religieuse. On s'intéressera en particulier aux codes spécifiques auxquels obéit l'image, codes pour une part invariants et affranchis des limites nationales, pour une autre enracinés dans une culture territoriale. C'est dans ces confins entre culture nationale et pensée européenne que ce programme trouve sa place, en pratiquant des coupes temporelles et spatiales de manière à interroger les images « persuasives » à la lumière de l'histoire de l'art, de la sémiologie et de l'étude des civilisations européennes et américaines.

✓ **Christophe GELLY (12h) : La dystopie à l'écran**

Ce cours aura pour but de cerner l'évolution du genre dystopique au cinéma et son évolution sur les quarante dernières années, en s'appuyant sur plusieurs axes d'analyse. Il s'agira d'abord d'étudier le rapport entre le monde imaginaire et le monde réel constituant le contexte de production des films, afin d'expliquer l'évolution de formes de représentation du totalitarisme dans le corpus. On travaillera également à définir les constances et les variations dans le genre et les structures narratives récurrentes de la dystopie. Enfin, se posera la question de la place de la subjectivité dans ce type de récit et de sa matérialisation dans le médium filmique. Chacune des quatre séances sera consacrée à un film spécifique.

Corpus

Blade Runner, Ridley Scott, 1982

1984, Michael Radford, 1984

Bienvenue à Gattaca, Andrew Niccol, 1997

Ready Player One, Steven Spielberg, 2018

Bibliographie :

Laurent Bazin, *La Dystopie*, Clermont-Ferrand, PUBP, 2019

Keith Booker, *Dystopian Literature, A Theory and Research Guide*, Westport, Greenwood Press, 1994

Scott Bukatman, *Blade Runner*, London, BFI Classics, 1997

Jean-Paul Engélibert, *Fabuler la fin du monde — La puissance critique des fictions d'apocalypse*, L'Horizon des possibles, Paris, La Découverte, 2019

Christophe Gelly, *Le Dérèglement du Monde — Formes de la dystopie au cinéma et en littérature*, Rennes, PUR, 2024

✓ **Lucie LAVERGNE (12h) : Collages et montages photographiques en poésie visuelle et art contemporain en Espagne**

Les quatre dernières séances du séminaire seront consacrées à deux formes artistiques particulières : le collage et le montage photographique.

Le collage est une technique notamment utilisée par les poètes visuels et expérimentaux espagnols (depuis les années 1960-1970) qui manient divers matériaux, associant le texte et l'image, collés, confrontés ou superposés sur la page. Nous prendrons l'exemple du poète visuel Alfonso López Gradolí, et notamment ses recueils de collage *Quizá Brigitte Bardot venga a tomar una copa esta noche* (1970) et *Libro de collages* (2013). Nous étudierons le dispositif du collage, les modalités formelles, la manière dont dialoguent sur la page texte et image.

Dans un deuxième temps, nous nous intéresserons au montage photographique à partir de l'œuvre du célèbre photographe espagnol Chema Madoz, et aussi dans une œuvre plus récente (disponible en ligne) : celle de Susana Blasco et notamment ses montages photographiques que sont la série des « Antihéroës ».

Bibliographie

BLASCO Susana (site officiel) : <https://susanablasco.com/>

DIDI-HUBERMAN Georges, *Ce que nous voyons, ce qui nous regarde*, Paris, Les Editions de Minuit, 1992.

DIDI-HUBERMAN Georges, *Images Malgré tout*, Paris, Les Editions de Minuit, 2003.

FOZZA Jean-Claude, GARAT Anne-Marie, PARFAIT Françoise, *Petite fabrique de l'image*, Paris, Magnard, 2003.

GÓMEZ DE LA SERNA Ramón, MADDOZ Chema, *Nuevas greguerías*, Madrid, La Fábrica, 2009.

LÓPEZ GRADOLÍ, Alfonso, *Libro de collages*, Navarrés, Babilonia, Pliegos de la visión, n°48, <<http://www.edicionesbabilonia.com/index.php?section=gallery&libro=62>>

LÓPEZ GRADOLÍ, Alfonso, *Quizá Brigitte Bardot venga a tomar una copa esta noche*, Madrid, Libros del aire, « Jardín Cerrado », 2013 (1970).

MADOZ Chema, *Les règles du jeu 2008-2014*, Paris, Actes Sud, 2015.

UE 3.18 INITIATION A LA RECHERCHE• **Communication scientifique (6h) : Fanny PLATELLE**

Objectifs : Se préparer à la communication scientifique pendant et après le master.

Descriptif : Nous aborderons différentes questions liées à la recherche : préparation d'une proposition de communication à un colloque, présentation des diverses options de vulgarisation de la recherche, etc. Nous évoquerons aussi les poursuites possibles après un Master (candidature à un contrat doctoral, etc.).

Bibliographie

Communication scientifique et science ouverte, Opportunités, tensions et paradoxes, Actes du colloque « Document numérique et société », Liège, 2022, Louvain, De Boeck Supérieur, 2023.

ET

- **Stage en équipe d'accueil**

Stage en équipe d'accueil dans un des centres de recherches auquel le Master LLCER est adossé.

Définition du stage :

La notion de stage est à comprendre comme une initiation à l'activité de recherche collective. Les travaux que l'on attend de vous dans le cadre d'une équipe d'accueil sanctionnent une collaboration avec des chercheurs, une intégration dans une dynamique collective de recherche.

Les travaux à réaliser peuvent prendre diverses formes : participation à des séminaires ou des colloques, travaux de synthèse, rédaction d'un article, établissement de bibliographies (en vue de la préparation d'un colloque ou d'une publication), compte-rendu de journées de colloque, aide au déroulement d'un colloque (accueil, valorisation...). Votre directeur de mémoire (ou, éventuellement, le responsable de votre Master) est à même de vous guider dans votre choix de stage et de type de travaux à effectuer.

L'évaluation porte sur un **dossier écrit d'une dizaine de pages**, présentant l'expérience d'intégration en équipe de recherche (par exemple : rédaction d'une première partie sur la démarche entreprise pour intégrer l'équipe, puis sur le descriptif des tâches, de l'équipe, du cadre de recherche). Le dossier peut aussi être plus analytique, ou correspondre à l'établissement d'une bibliographie pour une manifestation scientifique. Ces travaux doivent attester de votre implication et de votre bonne compréhension des enjeux de la recherche dans le domaine retenu et sur un sujet connexe mais différent de celui que vous traitez dans votre mémoire. **C'est le responsable de l'équipe dans laquelle vous avez été intégré ou bien de la manifestation scientifique que vous avez participé à mettre en place qui évalue le dossier.**

Outre les modalités classiques d'intégration des étudiants de Master 2 dans les Centres de Recherche de l'UCA, le pôle master propose également une possibilité supplémentaire de validation de cette UE à travers l'organisation d'une journée d'étude sur un thème qui sera annoncé à la rentrée, assorti d'un texte de cadrage théorique. La participation à cette journée donnera lieu à une présentation par chaque étudiant et sera évaluée par le directeur de mémoire.

Pour les étudiants EAD :

Choix 1 : vous pouvez venir assister à une journée d'étude/à un colloque dans le centre UCA de votre professeur (la liste est sur le site de l'UCA). Vous êtes alors dans les mêmes conditions que les étudiants assidus de M2

Choix 2 : vous pouvez suivre une journée d'études/colloque dans une université autre que l'UCA.

Choix 3 : vous êtes dans l'impossibilité de vous déplacer et vous êtes éloigné d'une université. Vous avez alors la possibilité de choisir sur le site de la web TV de l'UCA (<https://webtv.uca.fr/>) un colloque enregistré, en lien avec votre sujet de recherche et en accord avec votre directeur de recherche.

Choix 4 : vous êtes dans l'impossibilité de vous déplacer et vous êtes éloigné d'une université ; aucune offre de VIDEO CAMPUS ne correspond à vos orientations de recherche. Vous avez alors la possibilité de faire une présentation détaillée d'un ouvrage de type "Actes de colloque", choisi en concertation avec votre professeur encadrant. Il vous sera demandé de vous procurer cet ouvrage par vos propres moyens.

BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION

UE 4.30 MÉMOIRE DE RECHERCHE (30 crédits) : MÉMOIRE DE RECHERCHE ET SOUTENANCE

Parcours Média et médiation culturelle

1^{ère} ANNÉE DE MASTER

SEMESTRE 1

MASTER 1	HEURES	CREDITS
<u>Bloc 1 Langue</u>		9
UE 1.1 Langue (6 ECTS)		
Thème version allemand	24h	
Communication orale allemand	12h	
UE 1.2 Lansad (3 ECTS)	24h	
<u>Bloc 3 Méthodes</u>		12
UE 1.9 Médiations (9 ECTS)		
Médiation culturelle et littéraire	24h	
Méthodologie de la recherche et du rapport de stage	12h	
Communication appliquée à la médiation culturelle	12h	
UE 1.11 Médias (3 ECTS)		
Analyse des médias	12h	
Création de contenu pour les Médias	12h	
<u>Bloc 4 Ouverture professionnelle</u>		9
UE 1.8 Ouverture professionnelle (3 ECTS)		
Enjeux du scénario	12h	
Initiation à la conduite de projet	12h	
UE 1.10 Langue appliquée (3 ECTS)		
Création éditoriale	12h	
Création audiovisuelle	12h	
Correction création audiovisuelle – allemand	2h	
Formation logiciel Subtitle Edit	4h	
UE 1.12 Culture disciplinaire (3 ECTS)		
Civilisation allemande	24h	

SEMESTRE 2

MASTER 1	HEURES	CREDITS
<u>Bloc 5 : Professionnalisation</u>		
UE 2.81 UEP Stage + rapport de stage		30

BLOC 1 : LANGUE

UE 1.1 LANGUE

- **Thème (12h) Oliver SCHULZ**
- **Version (12h) Priscilla WIND**

Descriptif : Les textes à traduire seront des textes littéraires et textes journalistiques. Une bibliographie sera fournie à la rentrée (en ligne).

- **Communication orale (12h) Fanny PLATELLE**

Objectifs : Techniques et pratique de la communication orale en allemand

Descriptif : Dans différentes situations, à l'aide de supports variés, les étudiant·es s'entraîneront à la communication orale en allemand.

Bibliographie :

Manuels de communication orale, pour l'apprentissage du DAF ou du FLE et pour la vie professionnelle notamment.

UE 1.2 LANSAD Voir cours de langue proposés au CLM.

BLOC 3 : MÉTHODES**UE 1.9 MÉDIATIONS**

- **Médiation culturelle et littéraire (24h) : Martina BOLICI (12h), Claire STRIFFLING (6h), Pauline VIGEY (4h)**

Objectifs : Acquérir des connaissances théoriques et des compétences pratiques relatives aux métiers de la médiation culturelle et littéraire, en interrogeant les articulations entre recherche, création, action culturelle et publics au sein du territoire.

Descriptif : Ce séminaire propose de réfléchir aux enjeux et aux manifestations contemporaines de la médiation culturelle et littéraire. Il offre une introduction théorique au concept de médiation, ainsi qu'aux processus de fabrication, de circulation, de légitimation et de transmission de la culture, et notamment de la littérature. Une attention particulière sera également portée à la découverte des métiers, des compétences et des différentes formes de médiation culturelle et littéraire, dans une perspective d'adaptation aux mutations contemporaines (notamment celles liées à la transition numérique et écologique). L'ensemble de ces perspectives seront mises en valeur lors de séances de rencontres auxquelles les étudiant.e.s seront invité.e.s à prendre une part active. Conçues en lien étroit avec le territoire, ces initiatives se dérouleront dans divers lieux culturels du paysage clermontois. Elles comprendront notamment une rencontre consacrée à la découverte des métiers et des actions de médiation culturelle en bibliothèque universitaire, organisée à Le KAP – Learning Centre en présence de Frédéric Lazuech le 29 septembre 2026, ainsi qu'un entretien avec l'écrivaine Phoebe Hadjimarkos-Clarke, lauréate du Prix du Livre Inter, prévu le 16 octobre 2026 à Librairie Les Volcans, à Clermont-Ferrand. Les étudiant.e.s seront également impliqué.e.s dans la préparation et l'animation des rencontres, afin d'expérimenter de manière concrète le rôle de médiateur et de se confronter à ses différents défis (préparer une rencontre, mener un dialogue en public, organiser un événement culturel, prendre en charge la communication, etc.). Un temps d'analyse réflexive permettra de revenir collectivement sur l'expérience vécue. Ce retour d'expérience visera à identifier les compétences mobilisées, à analyser les réussites et les difficultés rencontrées et à tirer des enseignements sur les pratiques professionnelles de la médiation culturelle et littéraire.

Bibliographie

Bruno Nassim Aboudrar et François Mairesse, *La médiation culturelle*, Paris, coll. « Que sais-je ? », Presses Universitaires de France, 2025.

Marie-Aude Aumonier et Laura Le Coz, « Le Kap Learning Centre, lieu dédié à la réussite étudiante de l'université Clermont-Auvergne », *Arabesques* [En ligne], n. 116, 2025, URL : <https://publications-prairial.fr/arabesques/index.php?id=4312>

Évelyne Barthou, Yann Bruna, *La bibliothèque, lieu de lecture et de médiation culturelle*, TREE et Sophiapol, 2023, URL : <https://univ-pau.hal.science/hal-04231670/file/Rapport%20de%20recherche%20BML%20final.pdf>

Yann Dissez, *Comment accueillir un auteur? De la dédicace à la résidence*, 2012 URL : <https://www.normandielivre.fr/guide-pratique-comment-accueillir-un-auteur-de-la-dedicace-a-la-residence/>

Phœbe Hadjimarkos Clarke, « L'impression d'avoir écrit un livre trop étrange pour faire consensus », L'interview de 9h20 de France Inter, 3 juin 2024, URL : <https://www.youtube.com/watch?v=7IQRhgMMHFM>

Bernard Lahire, *La culture des individus. Dissonances culturelles et distinction de soi*, Paris, Éditions La Découverte, 2006 (2004).

Anne Leclaire-Halté et André Petitjean, *Didactiques et médiations des arts et de la Littérature*, Revue pratiques, 2017. <https://journals.openedition.org/pratiques/3530>

- **Méthodologie de la recherche et du rapport de stage : Anne-Sophie GOMEZ (12h)**

Descriptif : Le cours aborde les problématiques méthodologiques de la réalisation du Rapport de stage (M1 & M2) : choix du sujet, définitions, problématiques de recherche, recherche documentaire, bibliographie, construction du rapport, lien entre les missions réalisées, la formation et l'environnement socio-professionnel, communication avec l'enseignant-référent, déroulement et attendus de la soutenance. Le cours de Méthodologie du rapport de stage est complété par un cours axé sur la pratique de la recherche de stage, assuré par Mme Virginie EYMARD.

- **Communication appliquée à la médiation culturelle : Nicolas VIOLLE (12h)**

Descriptif : Le cours présente les concepts fondamentaux de la communication appliqués au domaine de la médiation culturelle. L'objectif du cours est de donner aux étudiants une base de connaissance en communication leur permettant d'en avoir une application professionnelle pour les métiers de la médiation culturelle.

UE 1.11 MÉDIAS

- **Analyse des Médias (12h) Manuel ANTUNES DA CUNHA**

Descriptif : Prendre en compte la complexité des représentations médiatiques – depuis la production/mise en scène des discours jusqu'à leur réception – à partir de deux études de cas : les minorités ethniques et les institutions culturelles. Il s'agit, tout d'abord, de décrypter la façon dont les médias traditionnels et les réseaux sociaux numériques participent au processus de (re)configuration de la réalité sociale au cœur de l'espace public. À partir de techniques d'analyse qualitative et quantitative, ce module vise à donner aux participants des outils pour mieux comprendre le rôle de ces médias dans différentes aires linguistiques. Par ailleurs, par le biais d'exercices pratiques, il est question de saisir certains enjeux pédagogiques et éthiques sous-jacents à l'usage de l'intelligence artificielle.

PROGRAMME :

- 1) Des discours aux publics médiatiques ;
- 2) La représentation des minorités dans l'espace public (radio, télévision et internet) ;
- 3) Histoire et sociologie des réseaux sociaux numériques ;
- 4) Etude de cas 1 (médias traditionnels) : l'actualité au journal télévisé ;
- 5) Etude de cas 2 (médias numériques) : la communication institutionnelle sur les réseaux ;
- 6) Exercices (intelligence artificielle) : création d'images et de vidéos.

Bibliographie :

BARATS, C. (eds.) (2017). *Manuel d'analyse du web*. Paris : Armand Colin.
BEUSCART, J.-S. ; DAGIRAL, E & PARISIE, S. (2019). *Sociologie d'internet* (2e ed.). Paris : Armand Colin.
BIELKA, S. (2022). *Le grand livre des réseaux sociaux*. Paris : Gereso Editions.
ESQUENAZI, J-P. (2002). *L'écriture de l'actualité. Pour une sociologie du discours médiatique*, Grenoble, PUG.
GOFFMAN, E. (1973). *La mise en scène de la vie quotidienne. 1. La présentation de soi*, Paris, Minuit.
JOST, F. (2007). *Introduction à l'analyse de la télévision*. Paris : Ellipses.
MAIGRET, E. (2003). *Sociologie de la communication et des médias*, Paris : Armand Colin.

- **Création de contenu pour les Médias (12h) Ailton SOBRINHO**

Descriptif : Ce cours vise à sensibiliser les étudiants quant aux techniques d'écriture journalistique. Dès le premier cours, ils seront amenés à identifier les différents genres de la presse ainsi qu'à rédiger des contenus informatifs. À l'issue de la formation, les étudiants seront capables, entre autres, d'identifier les différents genres journalistiques, de rédiger un communiqué de presse et de tenir un blog d'information. Les étudiants doivent venir à ce cours avec leurs ordinateurs personnels.

Bibliographie :

Agnès, Y. (2002). *Manuel de journalisme. Écrire pour le journal*. Paris : La Découverte.

- Canivet, I. (2011). Bien rédiger pour le web : stratégie de contenu pour améliorer son référencement naturel. Paris : Eyrolles.
- Grevisse, B. (2014). Écritures journalistiques. Louvain-la-Neuve : De Boeck.
- Martin-lagardette, J. (2009). Le guide de l'écriture journalistique. Paris : La Découverte.
- Mouriquand, J. (1997). L'écriture journalistique. Paris : PUF.

BLOC 4 : OUVERTURE PROFESSIONNELLE

UE 1.8 OUVERTURE PROFESSIONNELLE

- **Enjeux du scénario (12h) Marc POUGHEON**

Descriptif : Le cours propose, par une approche narratologique du cinéma, de réfléchir à la genèse et aux caractéristiques du récit filmique. Il étudie et met en perspective les conditions de la narration et les outils narratifs et techniques à disposition des auteurs d'un film, du scénariste au réalisateur. Des exemples puisés dans un corpus de films contemporains de fiction seront étudiés et proposés à l'analyse.

- **Initiation à la conduite de projet (12h) Nawel HABIB**

Descriptif du contenu

Tout est projet, et nous avons tous besoin de méthode. Voir, juger et agir. Analyser, planifier et contrôler. Nos sociétés modernes sont devenues des "sociétés à projets" (Asquin, Falcoz et Picq, 2005). Ainsi, les projets concernent autant les organisations publiques ou privées que les individus, à tous les stades de la vie.

Le but de la conduite de projet est d'assurer le bon déroulement des opérations et le suivi des tâches tout au long du projet, depuis son initiation jusqu'à la réalisation de son objectif principal. Les enjeux sont généralement la maîtrise des coûts et des délais inhérents au projet. Ils peuvent également englober divers paramètres tels que la satisfaction client ou la réalisation d'objectifs secondaires dans tous types d'organisation.

Ainsi cette initiation doit vous permettre de comprendre les fondamentaux de la gestion de projet.

Connaissances :

Acquisition des fondamentaux de la conduite de projet

Compétences visées :

Culture de la conduite de projet : Structurer un projet (analyse des besoins, étude d'opportunité, cadrage, étude de faisabilité, la répartition des rôles, la structure WBS), le planifier (PERT, GANTT, chemin critique). Gérer globalement une action dans son contexte. Prévoir le temps nécessaire à la réalisation d'un projet ou d'une activité.

Bibliographie indicative :

AFITEP Ouvrage collectif (1998), *Management de projet, principes et pratique*, Afnor Gestion

CORBEL J.C. (2012), *Management de projet*, Eyrolles

BUTTRICK R. (2015), *Gestion de projets*, PEARSON France

UE 1.10 LANGUE APPLIQUÉE

- **Création éditoriale (12h) Alicia CUERVA**

Descriptif : Le cours de Création éditoriale, conduit par Alicia Cuerva de la maison d'édition Cosette Cartonera, a pour objectifs de faire découvrir les métiers de la chaîne du livre et d'initier les étudiant.e.s aux logiques de la communication graphique et à l'utilisation de logiciels de PAO pour la réalisation de supports destinés aux métiers de l'édition (maquettes, flyers, argumentaire de vente, communiqués de presse...). Les étudiants auront le choix de travailler sur Scribus ou InDesign.

Les étudiants seront mis en situation professionnelle, ils devront se projeter dans un état d'esprit d'entrepreneur en réalisant divers travaux que pourraient leur demander un éditeur dans le cadre du travail de communication et de gestion d'une maison d'édition.

Bibliographie :

- Paloma Celis Carbajal : *Akademia cartonera*

- <https://www.facebook.com/eloisacartoneraok/> (Première maison d'éditions Cartonera)
- <https://www.youtube.com/watch?v=UB689k8mrX4>
- <https://blogs.univ-tlse2.fr/arts-innovation-amerique-latine/category/cartonera/>
- www.cosettecartonera.com
- <https://www.facebook.com/cosettecartonera/>

- **Création audiovisuelle (12h) Adrien LECLERCQ-PROT**

Descriptif : Le cours se propose d'écrire, réaliser et monter une interview dans la perspective de sa diffusion sur des médias classiques ou web. Il permet de s'initier à la préparation du dispositif de l'interview statique, au matériel de tournage, aux techniques, classiques ou originales de montage sur un logiciel dédié ainsi qu'à celles du sous-titrage en langue étrangère.

- **Correction création audiovisuelle allemand : Stefanie CELEN**
- **Formation au logiciel Subtitle Edit : Benjamin ASTIER**

UE 1.12 CULTURE DISCIPLINAIRE

- **Civilisation allemande (24h) Priscilla WIND** cf. *Descriptif UE 1.5*

BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION

UE 2.81 UEP : STAGE + RAPPORT DE STAGE

2^{ème} ANNÉE DE MASTER

SEMESTRE 3

MASTER 2	HEURES	CREDITS
<u>Bloc 1 Langue</u>		9
UE 3.13 Pratiques et Théories de la traduction (9 ECTS)		
Thème version allemand	24h	
Communication orale allemande	12h	
Théories de la traduction	12h	
<u>Bloc 3 Méthodes</u>		9
UE 3.14 Lansad (3 ECTS)	24h	
UE 3.16 Analyse (3 ECTS)	24h	
Analyse de l'image		
OU		
Images et textes allemands		
UE 3.15 Séminaires disciplinaires (3 ECTS) 1 enseignement	24h	
Culture allemande		
<u>Bloc 4 Ouverture professionnelle</u>		12
UE 3.19 Culture disciplinaire (3 ECTS)		
Littérature allemande	24h	
UE 3.20 Médiation et communication (9 ECTS)		
Création de sites web	24h	
Community manager	12h	
Atelier de création de supports de communication	12h	
Atelier Radio	12h	
Correction Atelier Radio - allemand	2h	

SEMESTRE 4

MASTER 2	HEURES	CREDITS
Bloc 5 : Professionnalisation UE 4.31 Stage long, rapport de professionnalisation, soutenance		30

BLOC 1 : LANGUE**UE 3.13 PRATIQUES ET THEORIES DE LA TRADUCTION :**

- **Thème (12h) Oliver SCHULZ**
- **Version (12h) Priscilla WIND**

Descriptif : Les textes à traduire seront des textes littéraires et textes journalistiques. Une bibliographie sera fournie à la rentrée (en ligne).

- **Communication orale (12h) Fanny PLATELLE**

Objectifs : Techniques et pratique de la communication orale en allemand

Descriptif : Dans différentes situations, à l'aide de supports variés, les étudiant·es s'entraîneront à la communication orale en allemand.

Bibliographie :

Manuels de communication orale, pour l'apprentissage du DAF ou du FLE et pour la vie professionnelle notamment.

- **Théories de la traduction (12 h, cours transversal) : François-Xavier GUERRY**

Descriptif : ce cours est une introduction à la théorie de la traduction, ou, pour le dire mieux, aux théories (au pluriel) de la traduction, et à la façon dont l'acte de traduire a pu être appréhendé (quelles que soient les langues de départ et d'arrivée), en diachronie et en synchronie. Nous aborderons, à travers des exemples précis, différentes conceptions de la traduction, et mettrons l'accent sur les implications effectives qui sont les leurs au moment de traduire.

Bibliographie (une bibliographie indicative sera distribuée en début de semestre).

BALLARD, Michel, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1995 [et rééd.]

CASSIN, Barbara (dir.), *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Le Seuil, 2004.

LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994 [1979].

LAROSE, Robert, *Théories contemporaines de la traduction*, Sillery, Presses de l'Université du Québec, 1989.

MOUNIN, Georges, *Les Belles Infidèles*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994 [et rééd.].

—, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963 [et rééd.]

OSEKI-DEPRE, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

BLOC 3 : MÉTHODES**UE 3.14 LANSAD** Voir les cours proposés au CLM**UE 3.16 ANALYSE I** (24h)

- **Analyse de l'image (24h) : cf. descriptif UE 3.16 parcours recherche**
OU
- **Images et textes allemands (24h) : cf. descriptif UE 1.4 parcours recherche**

UE 3.15 SEMINAIRES DISCIPLINAIRES : un séminaire au choix (24h)

- **Culture Allemande Fanny PLATELLE (24h) cf. descriptif UE 1.6**

- Séminaire Culture des Amériques (24h) *cf. descriptif UE 3.15 parcours recherche*

BLOC 4 : OUVERTURE PROFESSIONNELLE

UE 3.19 CULTURE DISCIPLINAIRE

- Littérature allemande Patrick DEL DUCA (24 h) *cf. descriptif UE 1.5*

UE 3.20 MÉDIATION ET COMMUNICATION

- Création de sites web (24h) Mohammed-Salah ABAÏDI

Descriptif : création de site internet (Initiation à la les langages HTML 5 (HyperText Markup Language 5) et CSS 3 /CMS : rédaction, menu, image, vidéo, .../Visualisation des données interactives : création et insertion : carte, graphique statistique, time line, ...)

- Community manager : Gestion de la communication sur le web et sur les réseaux sociaux (12h) Gaëlle DIEU

Descriptif : présentation des réseaux sociaux (facebook, twitter, Instagram, snapchat, linkedin, réseaux professionnels) / quels réseaux pour quelle communication ? / creation d'une stratégie de communication sur les réseaux.

- Atelier de création de supports de communication (12h) Ailton SOBRINHO

Descriptif : Dans le cadre de ce cours, les étudiants travailleront essentiellement avec le logiciel Indesign pour la création de différents supports de communication (dépliants, affiches, flyers). Il s'agira d'un cours à la fois technique et réflexif, car les étudiants seront menés à créer - et non pas seulement reproduire - des supports divers. Ce cours leur donnera des outils pour bien manier le logiciel Indesign, en utilisant des compétences acquises en M1, ainsi que pour bien construire un support de communication réussi.

- Atelier Radio (12h) Ailton SOBRINHO, Benoît BOUSCAREL

Descriptif : L'Atelier Radio permet aux étudiants de concevoir et de réaliser un magazine culturel multilingue, encadré par les professionnels de l'Onde Porteuse. En abordant des thématiques comme la citoyenneté, l'interculturalité ou encore le développement durable, les étudiants participent aux différentes étapes du processus de création d'une émission radio (de la recherche documentaire à l'écriture jusqu'à l'enregistrement et la diffusion de l'émission sur les ondes).

Bibliographie :

Gauriat, Laurent. (2017). Journaliste radio : une voie, un micro, une écriture. Fontaine : Presses universitaires de Grenoble.

Antoine, Frédéric. (2016). Analyser la radio : méthodes et mises en pratique. Louvain-la-Neuve : De Boeck supérieur.

Bauer, Christine. (1984). Aspects du discours radiophonique. Paris : Didier érudition.

- Correction Atelier Radio – allemand Stefanie CELEN

BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION

UE 4.30 STAGE : Stage long + Rapport de professionnalisation + soutenance (30 crédits)